

Université de Toulouse Jean Jaurès
Concours d'Entrée, Juin 2015
CETIM : Centre de Traduction, Interprétation et Médiation Linguistique

Sujet d'Espagnol

MASTER 1

Documents et dictionnaires non autorisés – Téléphones portables interdits

Consignes :

Nature de l'évaluation : Traduction commentée de l'espagnol en français

Texte : Libertad como desconexión

Auteur Daniel Inenarity

Date : 21 mai 2015

Nature du texte : Sociologique et philosophique.

1) Traduction des paragraphes ligne 1, début du texte « En la era de las redes » jusqu'à ligne 38, paragraphe 5 « ha pasado de ser una liberación a experimentarse como una maldición ».

2) Répondre aux questions suivantes :

a - Quelles « stratégies » de traduction estimez-vous opportunes pour la traduction de la citation de Deleuze ?

b - Quelles sont les difficultés de traduction inhérentes aux néologismes de ce texte ?

c - A quelle intention de la part de l'auteur peut correspondre l'emploi de termes anglais dans cet article ? Quelles options se présentent au traducteur ?